



Elke Haag

Fachwörterbuch Buchhandel, Druck und Verlag

Französisch – Deutsch



BUSKE

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in
der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische
Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-87548-545-5

Zugl.: Erlangen-Nürnberg, Uni., Phil.Fak., Diss., 2008

D 29

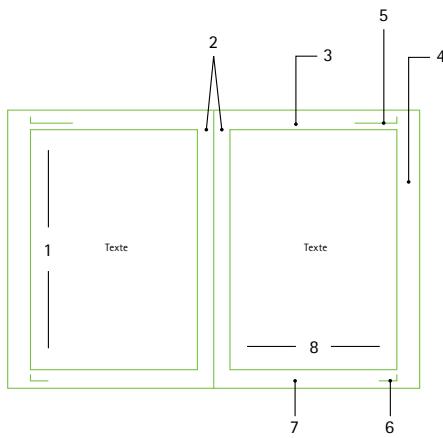
© Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg 2010. Alle Rechte vorbehalten. Dies
betrifft auch die Vervielfältigung und Übertragung einzelner Textabschnitte
durch alle Verfahren wie Speicherung und Übertragung auf Papier, Trans-
parente, Filme, Bänder, Platten und andere Medien, soweit es nicht §§ 53,
54 URG ausdrücklich gestatten. Gedruckt auf chlorfrei gebleichtem Papier.
Layout, Abbildungen: Franziska Romana Seisenberger. Satz: Type & Buch
Kusel, Hamburg. Druck und Bindung: Druckhaus »Thomas Müntzer«, Bad Lan-
gensalza. Printed in Germany.

Inhalt

Einleitung	7
Zielgruppe und Zielsetzung 7 Die Makrostruktur 8 Aufbau der Wörterbuchartikel 8 Abbildungen 13 Deutsch-französisches Register 13 Anhang 13 Äquivalenzproblematik 14 Dank 14 Abkürzungsverzeichnis 15 Abkürzungen der Sachgebietsangaben 16 Abkürzungen der Quellen 16	
Wörterbuchteil	17
Register Deutsch – Französisch	177
Anhang	
Adressverzeichnis	211
Aus- und Weiterbildung im Buch- und Verlagswesen	
Übersichten	213
Diffusion / Distribution 213 Les fonctions du secrétaire d'édition 214 Schéma d'organisation d'une maison d'édition 215	
Musterbriefe / --mails	216
Anfrage von Bild- und Textrechten	
Musterverträge	217
Fremdsprachige Lizenzausgaben bzw. Vertrieb	
Bibliografie	221

• G g •

gabarit *m* [gabari] : grille qui représente une page du livre / du journal tracée sur papier (ou sur écran) au format réel (ou en réduction) et qui comporte les divers cadres de texte, le colonnage*, les emplacements des illustrations, des notes*, des titres et titres* courants, etc. : *Basislayout n, Layoutbogen m*



1. hauteur *fde* page : *Satzhöhe f*
2. petit fond : *Bundsteg m*
3. blanc *m* de tête : *Kopfsteg m*
4. grand fond : *Außensteg m*
5. titre *m* courant : *Kolumnentitel m*
6. folio *m* : *Seitenzahl f*
7. blanc *m* de pied : *Fußsteg m*
8. justification *f* : *Satzbreite f*

gâche *f* : quantité de papier abîmée accidentellement au cours des différents stades de la fabrication d'un livre : *Makulatur f*, ne pas confondre avec : *passe**

galvano *m* :

1. galvanoplastie : *Galvanoplastik f*
2. galvanotype : *Galvano n, Galvanoklischee n, syn : électrotype**

galvanoplaste *mf* : ouvrier, ouvrière qui fait des clichés* par galvanoplastie* (ngr) : *Galvanoplastiker(in) m/f*

galvanoplastie *f* : procédé permettant d'appliquer des sels métalliques libérés par l'électrolyse sur des objets que l'on veut recouvrir ou dont on veut prendre l'empreinte (▷ *galvanotypie**). *Galvanoplastie en creux, en relief* (ngr) : *Galvanoplastik f, syn : électrotypie**

galvanoplastique *adj* : qui a rapport à la galvanoplastie*, qui en est le résultat (ngr) : *galvanoplastisch*

galvanotypie *f* : procédé de galvanoplastie* qui permet de reproduire des gravures, des clichés*, des caractères d'imprimerie, etc. (ngr) : *Galvanotypie f, Galvanoplastik f, syn : électrotypie**

gamme *f* :

1. gamme d'épreuves* couleur en quadrichromie qui montrent successivement l'illustration en une couleur, en deux, en trois couleurs, etc. : *Farbsatz m*
2. gamme-témoin de couleurs en marge d'une feuille imprimée qui permet le contrôle des différents tons et nuances des couleurs (et qui disparaît au moment du rognage*) : *Farbskala f, Druckkontrollstreifen m*
3. gamme-témoin de l'ensemble des couleurs disponibles chez un imprimeur : *Farbkarte f*

Garaldes *fpl* : une des familles* de caractères de la classification* de Vox-ATypI, proche des Humanes*, mais avec une opposition plus vigoureuse de leurs pleins* et déliés* (be, eci), ▷ l'illustration de l'article classification* typographique

garde *f* : double feuillet* au commencement et à la fin d'un livre dont une moitié est collée sur le plat* II / le plat III de la couverture* cartonnée et l'autre moitié, la garde volante, est fixée à la première / la dernière page des cahiers* réunis : elle sert donc à solidariser la couverture et le corps* de l'ouvrage. *Gardes blanches, gardes jaspées d'un livre relié. Garde de front, garde de queue* (be, ngr, wdb) : Vorsatzblatt *n*, Vorsatz *n*, ▷ l'illustration de l'article livre*

garde volante : Fliegendes Blatt, syn : feuillet* de garde

garde en contreplat du plat II et III : Spiegel *m*, syn : page* de garde

garnir *vtr* : renforcer le dos* d'un livre à l'aide d'un papier ou d'un tissu collé au dos des cahiers* assemblés : hinterkleben

garniture *f* :

1. (rel) bande de papier ou de tissu collé au dos des cahiers* assemblés qui sert à solidariser et renforcer le dos du livre et à fixer des hors-texte*. *Couture, collage et garniture du dos* : Falz *m*, Fälzel *m*, Hinterklebung *f*, syn : doublure*
2. (reliure manuelle) ornement de la couverture d'un livre précieux. *Garniture en acier gravé* : [Metall]Beschlag *m*

gaufrage *m* : procédé d'impression permettant d'obtenir des motifs en relief, encrés ou non, à l'aide des clichés* en creux et de contreparties en relief : Prägedruck *m*, syn : gaufrure

gaufrage à la main : Handprägung *f*

gaufrer *vtr* : estamper* sur du papier, du cuir, etc. des motifs, des lettres en relief ou en creux. *Gaufrer du papier, du carton. Gaufrer au fer* chaud le dos d'un livre relié en cuir. Fer à gaufrer, presse à gaufrer. Carton gaufré, carte de visite gaufrée à l'or fin* : prägen

gaze *f* : tissu léger qui sert à solidariser les cahiers* assemblés et à renforcer le dos* d'un livre : Gaze *f*, Heftgaze *f*

GENCOD *m* (Groupe d'études et de normalisation de la codification) : société qui attribue

les codes-barres* en France – le code-barres lui-même.

genre *m littéraire* : catégorie d'œuvres définie d'après le sujet, le ton, le style. *Le genre lyrique (la poésie), dramatique (le drame, la comédie, la tragédie, ...), épique (le roman, les contes, nouvelles, essais, ...). Genres en vers, en prose. Le genre romantique, fantastique, ...* : literarische Gattung

glose *f* : note* entre les lignes ou en marge* d'un texte pour expliquer ou interpréter un mot difficile, éclaircir un passage, etc. *Glose interlinéaire, glose marginale* – commentaire, note explicative (ngr) : Glosse *f*, Marginalie *f*, Randbemerkung *f*

gloser *vtr* : expliquer par une glose*, par un commentaire (▷ annoter, commenter, interpréter, traduire) (ngr). *Gloser la traduction d'un texte. Manuscrit glosé* : glossieren, mit Randbemerkungen *fpl* versehen

glossaire *m* :

1. dictionnaire* qui donne l'explication de mots anciens ou mal connus. *Le glossaire archéologique du moyen âge et de la Renaissance* (ngr) : Wörterbuch *n*
2. lexique (d'un dialecte, d'un patois). *Le Glossaire des patois de la Suisse romande* – lexique (d'un domaine spécialisé). *Glossaire de biochimie, de génétique* (ngr) : [Fach]Glossar *n*, [Fach]Wörterbuch *n*
3. ouvrage décrivant un lexique essentiel. *Petit glossaire pour les touristes* (ngr) : Glossar *n*
4. liste en fin de livre des termes techniques utilisés dans le texte : Glossar *n*, ne pas confondre avec : index*

glossateur *m* : auteur d'une glose* ou d'un recueil de gloses (▷ commentateur) : Glos-senschreiber(in) *m/f*

► Le féminin *glossatrice* n'existe pas.

gommage *m* :

1. dépôt d'une couche de gomme au revers d'un feuillet, d'un morceau de papier : Gummieren *n*, ▷ engommage*

2. action de gommer, d'effacer qc avec une gomme. *Traces de gommage sur la page de titre : Ausradieren n*

gommer *vtr* :

1. (pap) enduire de gomme, de colle. *Papier gommé* : gummieren, syn : engommer*
2. effacer avec une gomme. *Gommer un mot, une tache d'encre* : ausradieren

gondolage *m* : (pap) déformation d'un papier, à l'impression, sous l'effet de l'humidité : *Werfen n*

gondoler *v intr* : (pap) se déformer sous l'effet de l'humidité : *sich werfen*

gondolé(e) *pp* : *papier gondolé* : wellig

gothique :

- I. *adj* : (typo) *écriture gothique*, écriture à caractères droits, à angles et à crochets : *gothisch*
- II. *f* : (typo) *la gothique*, l'écriture gothique. *Calligraphier un titre en gothique* : *Fraktur[schrift] f*, *gotische Schrift*, ▷ *Fraktura**

goutte *f* : (typo) épaississement d'une lettre (notamment a, f, r) ayant la forme d'une goutte ou larme : *Auslaufpunkt m*, *Tropfen m*, syn : larme, ▷ l'illustration de l'article caractère*

gouttière *f* :

1. tranche* d'un livre opposé au dos : *Vorderschnitt m*, syn : tranche* de gouttière, ▷ l'illustration de l'article livre*
2. (typ plomb) entaille au pied d'une lettre* : *Anguss m*, *Fußbrille f*, ▷ l'illustration de l'article caractère*

grain *m* :

1. (photo) dimension des points* qui composent une photo : *Raster m*, ▷ *trame**
2. (photo) apparence granuleuse de certains types d'émulsions photographiques rapides : *Korn n*
3. (pap) rugosité plus ou moins importante de la surface d'un papier – fini* grenu qui se prête au dessin au crayon ou au pastel : *Körnung f*

à **grain fin / gros** (2) : *feinkörnig / grobkörnig*

graisse *f* : (typo) épaisseur des pleins* d'une lettre, force de son trait. *Les mots composés en demi-gras ne ressortent pas assez, il faudrait une graisse plus forte. Ce caractère est disponible dans cinq corps : six, sept, huit, neuf et dix et dans quatre graisses : maigre, demi-gras, gras et extra-gras* (fe, ngr) : *Strichstärke f*, syn : force* de trait, ne pas confondre avec : chasse*, largeur*

extra maigre	leicht, extramager
maigre	mager
normal	normal, Buch
demi-gras	halbfett
gras	fett
extra-gras	extrafett, ultra

grammage *m* : (pap) poids du papier exprimé en grammes par mètre carré (g/m²). *Déterminer le grammage d'un papier* (▷ *grammer**) (bai, ngr) : *Flächengewicht n*, *Grammierung f*, *Quadratmetergewicht n*

Les grammages usuels vont de 60 à 90 grammes : le papier* bible a un grammage d'environ 25 à 30 g, le papier dit de presse va de 45 à 55 g, les papiers de plus de 100 g sont plutôt réservés à des impressions de grande qualité ; au-delà de 220 g on entre dans la catégorie des cartes* et cartons* (be, eci).

grammer *vtr* : (pap) déterminer le grammage de (un papier). *Grammer un échantillon de papier bouffant, balance à grammer* : das Flächengewicht bestimmen

graphie *f* :

1. manière d'écrire un mot. *Graphies phonétiques* (▷ transcription), *graphie correcte, fautive* (▷ orthographe) (ngr) : *Schreibweise f*
2. manière d'écrire, écriture : *Schriftbild n*

graphique :

- I. *adj* : qui représente qc par des lignes, des figures. *Signes, caractères graphiques. Description, représentation graphique. Arts gra-*

phiques. *L'industrie* graphique. Conception graphique du livre* : grafisch

II.

1. *m* : figure* de caractère technique. *Graphique circulaire* (▷ camembert*) : Grafik *f*, Schaubild *n*

2. *f* : technique de représentation d'un phénomène, d'une réalité à l'aide de dessins, d'images ou de schémas (ngr) : Grafik *f*

graphiste *mf* : spécialiste chargé de la conception graphique d'un livre (dessins, illustrations, typographie, mise* en pages, etc.). *Une graphiste très recherchée* : Grafiker(in) *m/f*

gras(se) :

I. *adj* : (typo) caractères *gras*, d'une certaine graisse*. *Écrire, composer en gras. Mot, passage en gras* : fett [gedruckt]

II. *m* : (typo) *un gras*, un caractère* *gras* : fette Schrift

graver *vtr* : tracer en creux un dessin, des caractères sur une matière dure, en vue de leur reproduction. *Graver une planche*, une vignette* sur cuivre, sur pierre, sur bois. Plaque gravée* : gravieren, stechen

graveur *m* : artiste spécialisé dans la gravure* sur bois, cuivre, acier, etc. – (photogravure) ouvrier qui traite à l'acide les copies sur métal : Graveur(in) *m/f*

ⓘ Le féminin *graveuse* est rare, bien que officiellement recommandé. On dit plutôt *elle est graveur*.

gravure *f*:

1. (art) action, art de graver, procédé de reproduction : Ätzen *n*, Gravieren *n*

2. (impr) préparation des plaques* : Kli-scheeätzung *f*

3. (art) épreuve gravée, estampe : Druck *m*, Radierung *f*, Stich *m*

4. (impr) : plaque gravée : Druckform *f*, Druckplatte *f*

gravure à l'eau forte (1, 3) : Ätzung *f*, Radierung *f*

gravure à la pointe sèche (1, 3) : Kaltnadelstich *m*

gravure au trait (1, 3) : Strichätzung *f*

gravure en manière de lavis (1, 3) : Aquatinta *f*

gravure en taille douce (1, 3) : Kupferstich *m*

gravure sur acier (1, 3) : Stahlstich *m*

gravure sur bois (1, 3) : Holzschnitt *m*, ▷ xylographie*

gravure sur cuivre (1, 3) : Kupferstich *m*

gravure sur linoléum (1, 3) : Linolschnitt *m*

gravure sur pierre (1, 3) : Steindruck *m*, ▷ lithographie*

grecquage *m* : (rel) entaillage des dos* des cahiers assemblés pour faciliter la pénétration de la colle : Perforationstechnik *f*

grecque *f* : (rel) entaille pratiquée sur le dos* des cahiers avant couture* (ngr). *On obtient plus de solidité en pratiquant dans les tranches de dos de légères entailles (ou grecques) qui retiennent la colle* (eci) : Einschnitte *mpl*, Kerben *fpl*

grecquer *vtr* : (rel) pratiquer sur le fond des cahiers* assemblés, mais non cousus, des entailles transversales, dans lesquelles seront logés les ficelles de couture. *Grecquer des dos** : perforieren, den Buchrücken einsägen

gris *m typographique* : (typo) « couleur » d'un texte imprimé, résultat de la combinaison du caractère* utilisé, de ses caractéristiques (force* de corps, oeil*, graisse*, etc.), de l'interlignage* et de la longueur de la justification*. *Chaque gris typographique traduit une atmosphère particulière* : Grauwert *m* (einer Schrift), syn : couleur* typographique

grossiste *mf* : marchand(e) en gros, qui sert d'intermédiaire entre le détaillant* et le producteur ou fabricant (ngr) : Großhandel *m*, Großhändler(in) *m/f*, Kommissionsbuchhändler(in) *m/f*, ▷ commerce* de gros

En France, le système des grossistes en librairie ne correspond pas au Barsortiment en Allemagne ! Les libraires intermédiaires français sont souvent spécialisés sur un domaine précis et s'adressent parfois aussi aux clients finaux. Les commandes en librairie se font plutôt à travers la diffusion* et la distribution* de l'éditeur.

guide *m* :

1. ouvrage destiné aux touristes, contenant des informations pratiques, historiques, etc. *Un guide illustré de l'Islande : Reiseführer m*
2. ouvrage qui contient des conseils pratiques. *Le guide de l'étudiant (ngr) : Handbuch n*
- guide pédagogique** (2) : *Lehrerhandbuch n*
- guide pratique** (2) : *Sachbuch n*
- guide-vocabulaire** (2) : *Sprachführer m*

guillemet *m* : signe typographique utilisé pour encadrer une citation, pour ouvrir un dia-

logue, pour isoler un mot ou une expression que l'on veut mettre en valeur. *Mettre une citation entre guillemets. Ouvrir, fermer les guillemets. Guillemets ouvrants («), et fermants (»). Guillemets français (« »), anglais simples ('), doubles (“ ”) (be, ngr) : Anführungszeichen n, ▷ le tableau signe* de ponctuation*

guillemeter *vtr* : mettre entre guillemets. *Guillemeter un passage, une citation, un mot. Citation guillemetée (ngr) : etw. in Anführungszeichen setzen*